

УДК 81'23', 81'36
UDC 81'23, 81'36

Шатравка Анна Владиславовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Anna V. Shatravka
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: ashatravka@mail.ru

Борнякова Ксения Константиновна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Kseniya K. Borneyakova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ВКЛЮЧАЮЩИХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**
**THE MAIN WAYS OF TRANSLATING EMBEDDED SENTENCES
FROM CHINESE TO RUSSIAN**

Аннотация

Перевод – это интерпретация смысла исходного текста и последующее создание эквивалентного текста. Каждый язык обладает своими грамматическими, лексическими и стилистическими особенностями. Включающее предложение представляет собой уникальное явление китайского языка, поэтому при переводе такого типа предложений на русский язык переводчики часто сталкиваются с трудностями. В статье рассматриваются определение и основные способы перевода включающих предложений с китайского языка на русский.

Abstract

Translation is interpretation of the meaning of the original text and creation of the equivalent text. Each language has its own grammar, lexical and stylistic features. Embedded sentence are the unique phenomenon of the Chinese language, therefore the translation of this type of sentences from Chinese to Russian causes certain difficulties. The article presents an attempt to define the notion of “embedded sentences” and consider the main ways to translate embedded sentences from Chinese to Russian.

Ключевые слова: включающее предложение, перевод, союзы, частицы, местоимения.

Keywords: embedded sentence, translation, conjunctions, particles, pronouns.

doi: 10.22250/2410-7190_2016_2_4_85_92

1. Введение

Включающее предложение представляет собой уникальное явление китайского языка. Предложение с включённой частью обладает сложной грамматической структурой, поэтому при переводе на русский язык таких предложений часто возникают трудности в понимании их грамматической структуры, а также определении функции какого члена предложения выполняет включённая часть в структуре включающего предложения. Согласно определению Т. Н. Холмовской, включающее предложение (包孕句) – это предложение, в котором в качестве какого-либо члена предложения выступает конструкция, имеющая структуру предложения [Холмовская, 1961, с. 30]. В отечественном китаеведении первую часть такого предложения принято называть включённой частью или членным предложением, а остальной состав – включающей частью или объемлющим предложением. Китайские учёные-лингвисты называют синтаксические конструкции такого типа 句子形式 «предложением по форме» [Люй Шусян, 1954], 主谓结构 «конструкцией из подлежащего и сказуемого» [Чжунго юйвэнь, 1953] или 子母句 «дочерним предложением» [Ли Цзиньси, 1954]. В современном китайском языке в настоящее время выделяют шесть типов предложений с включённой частью, а именно: предложения с включённым подлежащим, сказуемым, дополнением, определением, обстоятельством и включённой косвенной речью [Холмовская, 1961]. Рассмотрим основные способы перевода включающих предложений на русский язык.

2. Анализ способов перевода включающих предложений

При переводе на русский язык каждого из шести, обозначенных нами типов предложений, следует учитывать их особенности и грамматическую структуру. Прежде всего, при переводе необходимо определить позицию включённой части относительно всего включающего предложения.

В предложениях с включённым подлежащим включённая часть, выполняющая функцию подлежащего, как правило, находится перед сказуемым. При переводе на русский язык данного типа предложений можно использовать два метода. Первый – переводить включённую часть как отглагольное существительное в качестве опорного слова. Приведём следующий пример.

我被分配到这个小单位是命中注定的。Moё распределение было предначертано судьбой. В данном примере включённую часть мы переводим как отглагольное существительное, целое предложение – *я был распределен в эту организацию*, мы заменяем одним словом – *распределение*.

Второй – переводить включённую часть как придаточное подлежащее предложение. Придаточные подлежащие предложения отвечают на вопросы кто? что? и присоединяются к включающей части при помощи союзов что, чтобы, кто, как и так далее. Кроме того, стоит отметить, что придаточные подлежащие предложения относятся к подлежащему, которое может быть выражено местоимениями тот, то, все и так далее.

她生在中国长在中国是地地道道的中国公民。 *То, что она родилась и выросла в Китае, делает ее полноправной гражданкой КНР.*

中国人民获得解放，是世界历史上一件大事情。 *То, что китайский народ обрел освобождение, важное событие в мировой истории.*

В данных примерах включённые части – *она родилась и выросла в Китае* и *китайский народ обрел освобождение* – мы переводим как придаточное подлежащее предложение, которое относится к подлежащему, которое выражено местоимением *то*, и присоединяется к включающей части при помощи союза *что*.

Включённая часть в предложениях с включённым сказуемым находится, как правило, после подлежащего. При переводе на русский язык предложений с включённым сказуемым, целесообразно обращать внимание на то, чем выражено сказуемое – существительное, обозначающее предмет неотчуждаемой принадлежности, или именная часть сказуемого.

В первом случае включённая часть является бессвязочным сказуемым. Таким образом, мы сталкиваемся с притяжательными подлежащими, которые при переводе на русский язык лучше переводить, как притяжательные определения, например:

这个药劲头不小。 *Это сильнодействующее лекарство.* В данном примере включённую часть – *это лекарство, сила которого не мала* (дословно) – заменяем на притяжательное определение – *сильнодействующее лекарство*.

这个木匠手巧。 *Он искусный плотник.* В данном предложении включённую часть – *этот плотник, руки у которого умелые* (дословно) – заменяем на притяжательное определение – *искусный плотник*.

Кроме того, при переводе предложений с бессвязочным сказуемым, необходимо учитывать, что они употребляются в переносном значении. Приведём пример.

他胆子大。 *Он храбр.* (Дословно «Его печень велика».) В данном предложении включённую часть – *печень велика* – при переводе мы заменяем на слово *храбрый*.

Что касается перевода предложений с именной частью сказуемого, то показателем именной части сказуемого в них, как правило, служат слова **是, 就是**. При переводе на русский язык такое предложение лучше вводить при помощи изъяснительных союзов таких, как *то, что, заключается в том, что* и подобными. Всё предложение в целом следует переводить как сложноподчинённое.

最可怕的感觉是我此生第一次体验到食肉无味。 *Самым страшным ощущением было то, что впервые за всю свою жизнь я ел и не чувствовал вкуса еды.*

最大失误是我没有搞计划生育。 *Самой большой ошибкой было то, что я не принимал участия в планировании семьи.* В данных предложениях включённые части – *впервые за всю свою жизнь я ел и не чувствовал вкуса еды; я не принимал участия в планировании семьи* – мы вводим при помощи изъяснительного союза *то, что*. Всё предложение в целом переводим как сложноподчинённое.

Кроме того, предложения с включённым сказуемым, представленным именной частью, при переводе можно вводить с помощью тире и указательного местоимения *это* (иногда его можно опустить).

我的任务就是为这两辆失散多年的姊妹车牵线搭桥。 Мой долг (это) *помочь воссоединиться двум разлученным на долгие годы сёстрам*. В данном примере включённую часть – *для того, чтобы две разлученные на долгие годы сёстры воссоединились* – мы вводим при помощи указательного местоимения *это*, а союз *для того, чтобы* опускаем.

В предложениях с включённым дополнением включённая часть, выступающая в функции дополнения, примыкает непосредственно к глаголу-сказуемому. Предложения с включённым дополнением следует переводить как придаточное дополнительное предложение. Данный тип придаточных предложений отвечает на вопросы косвенных падежей. При переводе такого типа предложений включённую часть лучше всего вводить посредством изъяснительных союзов, таких как *чтобы*, *как*, *будто* и так далее, а во включающей части целесообразно выделять глаголы мышления, чувствования и подобные, например:

很多老乡羡慕我分到了好单位。 Многие односельчане завидовали тому, что я попал в хорошее место. В данном примере включённую часть – *я попал в хорошее место* – мы вводим посредством глагола *завидовать* и союза *тому что*.

我就梦想着这幸运能降临到我头上。 Я размечтался, что этот жребий падёт на меня. В данном примере включённую часть – *этот жребий падёт на меня* – мы вводим посредством глагола *мечтать* и союза *что*.

Современная медицина считает, что сон – это процесс, при котором кора головного мозга переходит из стадии возбуждения к состоянию минимальной мозговой активности. В данном примере включённую часть – *сон – это процесс, при котором кора головного мозга переходит из стадии возбуждения к состоянию минимальной мозговой активности* – мы вводим посредством глагола *считать* и союза *что*.

В предложениях с включённым определением включённая часть выражена определением, которое занимает позицию перед определяемым словом, выраженным существительным, и оформляется морфемой *的*. Предложения с включённым определением имеют следующие особенности: во-первых, членное предложение-определение допустимо переводить придаточным определительным предложением или описательным оборотом; во-вторых, придаточные определительные предложения отвечают на вопрос *какой?* и связываются с главным предложением при помощи союзных слов *который*, *чей* и так далее, например:

唯一让我感到亲切的是，这单位的那辆军车，与鲁文莉她爸爸那辆一模一样。 Единственным, что вызывало тёплые чувства, был грузовик, точь-в-точь как грузовик отца Лу Вэньли.

我老婆是上世纪初被布尔什维克吓跑的白俄贵族后裔。 Моя жена из потомков белорусской аристократии, которые в начале прошлого века в страхе перед большевиками обратились в бегство.

当兵，也许是**我跳出农村**，改变命运的唯一出路。*Пойти служить – единственный способ сбежать из деревни и изменить судьбу.*

В первом и третьем случае членное предложение-определение мы переводим как описательный оборот – *единственным, что вызывало тёплые чувства, был...; единственный способ сбежать из деревни и изменить судьбу.*

Во втором примере перевод осуществляется посредством придаточного определительного предложения. Членное предложение-определение отвечает на вопрос *какой?* Потомки – (какие?) – *которые в начале прошлого века в страхе перед большевиками обратились в бегство.*

В предложениях с включённым обстоятельством содержится указание на причину, цель или следствие. Такие членные предложения оформляются грамматической конструкцией (因...而, 为...而 и др.) и занимают место непосредственно перед сказуемым. Следует отметить, что в таких предложениях ориентиром для переводчика может служить союз 而, который является показателем главного сказуемого. При переводе на русский язык предложений с включённым обстоятельством, такой тип предложений можно переводить как придаточное предложение причины или цели. В этом случае целесообразно вводить включённую часть при помощи союзов, указывающих на причину или следствие.

为了沿途有个照应，章技师选我做他的助手押车前往。*Чтобы было кому помочь ему в дороге, техник Чжан выбрал меня в качестве сопровождающего помощника.* В данном примере включённая часть – *чтобы было кому помочь ему в дороге* – оформляется союзом 为了.

我因为感受到了他给家庭带来的荣耀，而从小就有上大学的梦想。*Поскольку я ощущал славу, которую он принес нашей семье, я с самого детства мечтал поступить в университет.* В данном примере включённая часть – *поскольку я ощущал славу, которую он принес нашей семье* – оформляется грамматической конструкцией 因为...而, 而 служит показателем главного сказуемого – *мечтал.*

他因为老婆有买时装的爱好而很怕逛商店。*Так как хобби его жены – покупать модные вещи, он очень боится ходить с ней по магазинам.* В данном примере включённая часть – *так как хобби его жены – покупать модные вещи* – оформляется грамматической конструкцией 因为...而, 而 служит показателем главного сказуемого – *бояться.*

Кроме того, предложения с включённым обстоятельством также могут указывать на результат действия или степень качества. В таком случае, включённая часть стоит после сказуемого и оформляется частицей 得. На русский язык предложения такого типа следует переводить как обстоятельство образа действия, которое относится к члену предложения, выраженному глаголом и отвечает на вопросы *как? в какой степени?* Рассмотрим ряд примеров.

海岛上常有的台风，吹得人站不起身来。*Частые на морских островах тайфуны дули так, что люди не могли стоять на ногах.* В данном предложении включённую часть – *люди не могли стоять на но-*

гах – мы переводим как обстоятельство образа действия, которое относится к глаголу *дуть*, и отвечает на вопрос *дули – (как?) – так, что люди не могли стоять на ногах*.

风玩弄着伞，有一两次甚至吹得它离开了行人的手。Ветер играл с зонтом, иногда его порывы были такими сильными, что зонтик даже вылетал у пешехода из рук. В данном предложении включённую часть – зонтик вылетал у пешехода из рук – мы переводим как разновидность обстоятельства образа действия (обстоятельство степени), которое относится к глаголу *дуть*, и отвечает на вопрос *порывы были сильными – (в какой степени?) – что зонтик даже вылетал у пешехода из рук*.

В случае, когда членное предложение-определение оформляется какими-либо временными показателями, например 时, 以后, 以前, 之间 и подобными, при переводе на русский язык членное предложение-обстоятельство следует переводить временным оборотом. Продемонстрируем это на следующих примерах.

当年日本侵略中国时修这条沿海公路。Во время вторжения в Китай японцы построили эту дорогу вдоль моря. В данном примере включённая часть – во время вторжения в Китай, оформляется временным показателем 时, который на русский язык мы переводим – во время.

自从买了车，祥子跑得更快。Со времени покупки коляски рикши Сянцзы стал бегать ещё быстрее. В данном примере включённая часть – со времени покупки коляски рикши – оформляется временным показателем 自从, который на русский язык мы переводим как со времени.

祥子，在与【骆驼】这个外号发生关系以前，是个比较有自由的洋车夫。Сянцзы до того, как ему дали прозвище «Верблюд», был сравнительно свободным рикшей. В данном примере включённая часть – до того, как ему дали прозвище «Верблюд» – оформляется временным показателем 以前, который на русский язык мы переводим как до того, как.

新兵训练结束以后，我与二个新兵被分配到一个所谓的“国防部保密单位”。После того как закончился курс молодого бойца, нас с тремя ново-бранцами распределили в так называемый «секретный отдел министерства обороны». В данном примере включённая часть – после того как закончился курс молодого бойца – оформляется временным показателем 以后, который на русский язык мы снова переводим как после того, как.

В. И. Горелов также относит к предложениям с включённым обстоятельством синтаксические образования типа 汗流满面 (*пот лился по всему телу*), которые по своей грамматической структуре сходны с словосочетаниями фразеологического типа, на русский язык данные синтаксические образования целесообразно переводить деепричастным оборотом [Горелов, 1989].

她背靠着桌子站着。Она стояла, прислонившись спиной к столу. В данном примере включённую часть – прислониться спиной к столу – мы переводим как деепричастный оборот – прислонившись спиной к столу.

母亲总在灶上汗流满面地烧菜。Мать всегда у очага, обливаясь потом, готовила пищу. В данном примере включённую часть – пот лился по всему телу – мы переводим как деепричастный оборот – обливаясь потом.

Что касается включённых предложений с косвенной речью, то в них косвенная речь будет находиться непосредственно после сказуемого 说 «говорить». Для передачи чужой речи можно оформлять включённую часть с косвенной речью, как придаточное предложение при глаголе, находящемся в главной части предложения, например:

男人对女人不是常说你理智些。 *Мужчина редко скажет женщине, что её мысли рациональны.* В данном примере включённую часть – *её мысли рациональны* – мы вводим при помощи глагола *скажет*.

人们指责你时就会说你简直凭感觉。 *Когда кто-то указывает на твои недостатки, они говорят, что ты не должен полагаться только лишь на чувства.* В данном примере включённую часть – *ты не должен полагаться только лишь на чувства* – мы вводим при помощи глагола и союза *говорят, что*.

我们同来的几个新兵都说章技师要培养我接他的班。 *Приехавшие вместе со мной новобранцы в один голос говорили, что техник Чжан готовит из меня смену* – мы вводим при помощи глагола и союза *говорили, что*.

3. Заключение

Описав основные способы перевода включающих предложений на русский язык можно сделать следующие выводы:

1) включающие предложения обладают сложной грамматической структурой, поэтому переводчики часто сталкиваются с трудностями при переводе такого типа предложений на русский язык;

2) каждый тип включающих предложений обладает рядом своих ключевых особенностей, на которые целесообразно обращать внимание при переводе;

3) в зависимости от особенностей каждого типа предложений, включённая часть при переводе на русский язык вводится различными средствами связи (напр., синтаксические отношения выражаются при помощи союзов, союзных слов и частиц);

4) следует учитывать позицию включённой части, то есть чётко определять, место какого члена предложения она занимает. В этом случае переводчик сможет правильно определить грамматическую структуру предложения.

Подводя итог всему вышесказанному отметим, что при переводе включающих предложений на русский язык необходимо учитывать особенности каждого из шести типов предложений, а также позицию включённой части относительно других членов предложения. Это позволит добиться выполнения точного адекватного перевода, полностью соответствующего оригиналу в грамматическом, лексическом и синтаксическом отношении.

Список литературы

1. Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие [Текст] / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
2. Ли Цзиньси. Синьчжу гоуй вэньфа (Новая грамматика китайского национального языка) [Текст] / Ли Цзиньси. – Шанхай, 1954. – 250 с. 李進喜。新著國語文法。–上海，1954。– 250頁。
3. Люй Шусян. Юйфа сюэси (Изучение грамматики) [Текст] / Люй Шусян. – Пекин, 1954. – 219 с. 呂叔湘。語法學習。–北京，1954。– 219頁。
4. Холмовская, Т. Н. «Включающее» предложение в современном китайском языке [Текст] / Т. Н. Холмовская // Вопросы филологии и истории стран советского и зарубежного Востока. – М.: Издательство Восточной литературы, 1961. – С. 30–42.
5. Чжунго юйвэнь. (Грамматика китайского языка) [Текст]. – 1953. – № 12. – 264 с. 中國語文。– 1953。– №12。– 264頁。

References

1. Gorelov, V. I. (1989). *Teoreticheskaja grammatika kitajskogo jazyka: ucheb. posobie* [The theory of Chinese Grammar: A handbook]. Moscow: Prosveshhenie.
2. Lǐ Jìnxǐ. (1954). *Xīn zhù guó yǔ wén fǎ* [New grammar of the National Chinese language]. Shanghai.
3. Lǚ Shūxiāng. (1954). *Yǔ fǎ xué xí* (Studying grammar). Beijing.
4. Holmovskaja, T. N. (1961). «Vključajushhee» predloženie v sovremennom kitajskom jazyke [Embodied sentence in modern Chinese]. *Voprosy filologii i istorii stran sovetского i zarubežnogo Vostoka* [Issues of Philology and History of USSR countries and Foreign East] (pp. 30–42). Moscow: Asian Literature Press.
5. Zhōng guó yǔ wén [Chinese grammar] (1953), 12.